

Krieger, Maria da Graça; Araújo, Luzia. (Orgs.) *A Terminologia em Foco. Cadernos de Tradução*, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, v. 17, out-dez. 2004.

A diversidade de pesquisas e os avanços dos estudos terminológicos têm confirmado o que Alain Rey já declarava a respeito de terminologia: "a originalidade das atividades terminológicas repousa nas especificidades teóricas" (REY, 1992: 16). Interessados na área, que se ressentiam da ausência de textos de reflexão teórica e orientações metodológicas, podem agora encontrá-los em *A Terminologia em foco*. Trata-se de número temático da revista *Cadernos de Tradução*, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul que reúne dez importantes e significativos artigos dos mais renomados pesquisadores internacionais na área da terminologia, traduzidos em língua portuguesa.

Sob a organização das professoras Maria da Graça Krieger e Luzia Araújo, e contando com o apoio voluntário de alunos do curso de Bacharelado em Letras - Tradução, pós-graduação e de professores do Instituto de Letras da UFRGS, *A Terminologia em foco* é uma publicação pioneira no Brasil, constituindo-se em relevante auxílio a tradutores e futuros tradutores na complexidade de suas tarefas.

A escolha dos dez artigos traduzidos em língua portuguesa reflete o cuidado em oferecer aos estudiosos e pesquisadores da área uma diversidade de trabalhos produzidos em universidades da Espanha, Bélgica, França, Canadá, Alemanha e Noruega. Os textos oportunizam ao leitor uma visão geral dos estudos terminológicos no panorama atual de seu desenvolvimento e das novas abordagens teóricas; o leitor é convidado a refletir sobre os conceitos básicos da terminologia, a analisar as relações entre terminologia e textualidade, e é, também, desafiado a examinar as ferramentas propostas para a constituição de *corpora* e a extração de dados terminológicos.

Numa composição criteriosa, o número temático inicia com artigo de Maria Teresa Cabré, *A terminologia hoje: concepções, tendências e aplicações*. Nele, a autora apresenta uma visão panorâmica das diferentes concepções da terminologia e seus aspectos teóricos, e as diversas possibilidades de aplicação prática. Na sequência, no artigo *Teoria sociocognitiva da terminologia*, Rita Temmerman questiona os pressupostos da Teoria Geral da Terminologia e propõe, com base na informação textual, princípios alternativos aos tradicionais.

Os artigos *Como ter acesso a elementos definitórios nos textos especializados?* de Jennifer Pearson, e *Corpora como fontes para extração de dados terminológicos*, de Heribert Picht, oferecem ao leitor trabalhos cuja abordagem baseia-se nos princípios da Linguística de Corpus, e que explicitam o uso de ferramentas informatizadas tanto para confecção de um *corpus*, como para extração de dados à pesquisa terminológica e geração de produtos terminológicos como glossários, dicionários.

Na perspectiva textual, o número temático em terminologia reúne Lothar Hoffmann com a significativa contribuição do texto *Conceitos básicos de uma lingüística das linguagens de especialidade*, em que trata dos conceitos basilares na pesquisa terminológica; Didier Bourugault e Monique Slodzian, com o artigo *Por uma terminologia textual*, destacam a relevância da observação empírica do objeto e o seu contexto de aplicação; e Pierre Auger e Marie-Claude L'Homme, com o texto *A terminologia segundo uma abordagem textual: uma representação mais adequada do léxico nas linguagens de especialidade*, tratam do léxico das LSP numa abordagem textual, resultando na proposta de uma lingüística de especialidade. E, numa perspectiva semiótica, Heribert Picht e Christer Laurén, no artigo *Formas de representação na terminologia*, discutem a diversidade de fenômenos que ocorrem nas linguagens técnico-científicas.

Relacionados aos trabalhos que envolvem tesaurus e dicionários, Andreina Adelstein e Judit Feliu apresentam, no artigo *Relações semânticas entre unidade léxicas com valor especializado e descritores*, alguns parâmetros para a identificação da distância semântica entre termos e descritores, sugerindo, a partir dos resultados, a flexibilização dos tesaurus. Por fim, Cristina Gelpí e Núria Castillo, em *As definições de conceitos especializados em dicionários*, tocam numa questão cara aos terminógrafos: a insuficiência de dicionários monolíngües para dar conta do significado de conceitos especializados.

Mais que a reunião de diversos artigos relevantes para a terminologia, bem como para outras áreas afins – lexicografia e documentação - traduzidos para a língua portuguesa, este número inaugura o acesso de pesquisadores e estudiosos à diversidade das pesquisas realizadas na área. Além disso, *Cadernos de Tradução*, ao propor a temática *A Terminologia em foco*, ressalta a importante relação entre as atividades tradutórias e os estudos terminológicos.

#### Referências bibliográficas:

Rey, Alain. *La terminologie: noms e notions*. Paris: Presses universitaires de France, 1992.  
Adila Beatriz Naud de Moura (Universidade do Vale do Rio dos Sinos)